



Trachtenträgerin: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht nošerka narodneje drasty: naprašnik k serbskej narodnej drasty

Wutrobnje witajće! - Buźćo witane! - Herzlich willkommen!

In der Lausitz sind sorbische und wendische Trachten ein prägendes Merkmal und bis heute ein fester Bestandteil der Kultur, insbesondere der Brauchtumspflege.

Die schnelle gesellschaftliche Entwicklung und damit einhergehenden Veränderungen haben auch Auswirkungen auf das weite Feld der Trachtenpflege. Wertvolles Wissen über die Vielfalt, die Bedeutung, das Tragen und selbst über die Herstellung der Trachten sind bereits verloren gegangen.

Aus Sorge um das Schwinden dieses Kulturerbes widmet sich das 2018 gegründete sorbisch-wendische Trachtenforum dem Anliegen der Trachtenpflege, um den Erhalt und das Wissen über die sorbische Tracht als materielles und immaterielles Erbe zu bewahren und den Fortbestand dieser durch die Trachtenpflege sicher zu stellen. Dies trägt nicht nur dazu bei, die Identität der Sorben zu stärken, sondern auch der gesamten Region wirtschaftliche Vorteile durch die einzigartige Vielfalt zu verschaffen. Wir möchten Sie ermutigen, sich dieses Themas anzunehmen. Bitte nehmen Sie sich als Trachtenträgerin 20 min Zeit, unterstützen Sie uns und füllen diesen Fragebogen aus! Dieser Fragebogen dient auch denjenigen Trachtenträgerinnen, welche sich die sorbisch/ wendische Tracht unregelmäßig oder auch sehr selten tragen. Erhobene Daten werden nur für diese Umfrage genutzt und werden nicht an Dritte weitergegeben.

Vielen herzlichen Dank!

Serbske narodne drasty charakterizuja Łužicu a su do džensnišeho kruty wobstatk kultury, wosebje při hajenju nałożkow. Spěšne hospodarske wuwíce a z tym zwisowace změny wuskutkuja so tež na hladanje narodneje drasty. Wažna wěda wo wšelakorosci, wo woznamje, wo nošenju a wo zhotowjenju je so nažel hižo jara zhubiła.

Zo by so tomu zadźěwało, wěnuje so 2018 załoženy Forum serbskich narodnych drastow tutej tematicy. Chce z tym serbsku drastu a wědu wo njej jako materielne a imaterielne zdźědžinstwo wobchować a zaručić, zo so drasta dale nosy a z tym zdźerži. Z tym so jenož serbska identita njezesylni, ale spožći so cyłemu regionej tež hospodarska lěpšina přez jónkrótnu mnohotnosć. Chcemy Was pozbudzić so tutej tematicy wěnować. Prošu Was jako drastynošerka wo něhdze 20 mjeńšin časa, podpěrajće nas a wupjelnce slědowacy naprašnik. Naprašnik služi tež drastynošerkam, kotrež so serbsku drastu njeprowadownje abo jara zředka hotuja. Daty wužiwa so jeničce za tute naprašowanje a so třecim dale njedawaja.

Wulki zapłać Bóh!



Trachtenträgerin: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht nošerka narodneje drasty: naprašnik k serbskej narodnej drasty

1. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse zu sorbisch-wendischen Trachten?

Kak posudžujeće Waše znajomosće nastupajo serbsku narodnu drastu?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
Tracht der katholischen Sorben <i>narodna drasta katolskich Serbow</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht der evangelischen Sorben um Bautzen <i>narodna drasta ewangelskich Serbow wokoło Budyšina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht um Hoyerswerda <i>narodna drasta wokoło Wojerec</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Blunsche Tracht <i>Blunjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schleifer Tracht <i>Slepjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Klittener Tracht (Bad Muskau/ Nochten) <i>Klětnjanska narodna drasta (Mužakow/ Wochozy)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Spremberger/ Senftenberger Tracht <i>Grodkowska/ Złokomorowska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Niedersorbische Trachten (Spreewald) <i>Delnjoserbske narodne drasty (Blóta)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse bezüglich der sozialen Hintergründe der Trachtenträgerinnen (Alter, verlobt/ verheiratet, in Trauer) und der Anlässe - Trachtenkanon?

Kak posudžujeće Waše znajomosće narodnych drastow nastupajo socialny pozadk nošerjow drasty (staroba, slubjeny/ zmandželeny być, w žarowanju) a jich přiležnosće - kanon narodnych drastow?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
Tracht der katholischen Sorben <i>narodna drasta katolskich Serbow</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht der evangelischen Sorben um Bautzen <i>narodna drasta ewangelskich Serbow wokolo Budyšina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht um Hoyerswerda <i>narodna drasta wokolo Wojerec</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Blunsche Tracht <i>Blunjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schleifer Tracht <i>Slepjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Klittener Tracht (Bad Muskau/ Nochten) <i>Klětnjanska narodna drasta (Mužakow/ Wochozy)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Spremberger/ Senftenberger Tracht <i>Grodkowska/ Złokomorowska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Niedersorbische Trachten (Spreewald) <i>Delnjoserbske narodne drasty (Blóta)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse bezüglich historischer Hintergründe von heute nicht mehr getragenen Trachten/ Trachtenteile?

Kak posudžujeće Waše znajomosće nastupajo stawizniske pozadki džens nic wjac nošenych narodnych drastow/ drastowych džělow?

sehr gute Kenntnisse
jara dobre znajomosće

gute Kenntnisse
dobre znajomosće

weniger gute Kenntnisse
mało znajomosćow

gar keine Kenntnisse
žane znajomosće

Kenntnisse zu
historischen Trachten
*znajomosće k
stawizniskim narodnym
drastam*



4. Welche heute nicht mehr getragene Trachten/ Trachtenteile kennen Sie? Benennen Sie diese!

Kotre džensa nic wjac nošene narodne drasty/ džěle drasty su Wam znate? Podajće tute!

5. Was verstehen Sie unter Trachtenpflege? Bitte in Stichpunkten angeben!

Što zrozumiće pod hladanjem narodneje drasty? Prošu podajće w hesłach!



Trachtenträgerin: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht nošerka narodneje drasty: naprašnik k serbskej narodnej drasty

6. Wie wichtig ist Ihnen das Tragen der Tracht?

Kak wažne je Wam nošenje serbskeje narodneje drasty?

sehr wichtig
jara wažna

wichtig
wažna

weniger wichtig
mjenje wažna

überhaupt nicht wichtig
docyła nic wažna

Wichtigkeit des Tragens
wažnosć nošenja

7. Weshalb tragen Sie die Tracht?

Čehodla nosyće Wy narodnu drastu?

	trifft sehr zu <i>jara přitřjechi</i>	trifft zu <i>přitřjechi</i>	trifft selten zu <i>přitřjechi zřědka</i>	trifft überhaupt nicht zu <i>docyła njepřitřjechi</i>
<p>Ich zeige damit die Zugehörigkeit zum sorbisch/ wendischen Volk. <i>Pokazuju z tym přislušnosť k serbskemu ludej.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Ich zeige damit die Zugehörigkeit zu meiner Region/ Heimat. <i>Pokazuju z tym přislušnosť k swojej regionje/ domiznje.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Das Tragen der Tracht bestärkt meine Identität. <i>Nošenje narodnjeje drasty posylnja moju identitu.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Mir gefällt die Tracht. <i>Mi so narodna drasta lubi.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Ich fühle mich wohl in der Tracht. <i>Ja so čuju derje w narodnej drasće.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Das Tragen der Tracht wird von mir erwartet. <i>Nošenje narodnjeje drasty so wote mnje wočakuje.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Ich trage die Tracht, weil andere es in meiner Umgebung so machen. <i>Nošu narodnu drastu, dokelž druzy w mojej wokolinje to tež tak činja.</i></p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8. Ab welchem Alter wurden Sie Trachtenträgerin?

Z kotrej starobu sće so stawa z nošerku narodnjeje drasty?

- | | |
|--|---|
| <input type="radio"/> unter 18 Jahre
<i>pod 18 lět</i> | <input type="radio"/> 41 bis 50 Jahre
<i>41 do 50 lět</i> |
| <input type="radio"/> 18 bis 30 Jahre
<i>18 do 30 lět</i> | <input type="radio"/> 51 bis 65 Jahre
<i>51 do 65 lět</i> |
| <input type="radio"/> 31 bis 40 Jahre
<i>31 do 40 lět</i> | <input type="radio"/> 66 Jahre oder älter
<i>66 lět abo starša</i> |

9. Welche **Festtagstrachten** (bspw. zur Hochzeit, zur Taufe, ...) tragen/ trugen Sie bereits? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen möglich, die genaue Begrifflichkeit der Trachtenart! - Mehrfachantworten möglich
Kotre swjedźenske narodne drasty (na př. na kwasu, ke křeńcy, ...) nosyće/ sće hižo nosyła? Prošu podajće, jeli Wam znate, z dokładnym zapřijećom! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen
Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen
Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/
Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

10. Welche **Tanztrachten** (bspw. zu Maibaum, Kirmest, ...) tragen/ trugen Sie bereits? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen bekannt, die genaue Begrifflichkeit der Trachtenart! - Mehrfachantworten möglich
Kotre **rejewanske narodne drasty** (na př. při mejemjetanju, ke kermuš, ...) nosyće/ sće hižo nosyła? Prošu podajće, jeli Wam znate, z dokładnym zapřijećom! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen

Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad

Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/

Senftenberger Tracht

*Grodkowska/Złokomorows
ka narodna drasta*

Niedersorbische Trachten

(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

11. Welche **Alltagstrachten** (bspw. Feldarbeitstracht, Marktgangstracht, ...) tragen/ trugen Sie bereits? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen bekannt, die genaue Begrifflichkeit der Trachtenart! - Mehrfachantworten möglich
Kotre narodne drasty za všedny dzeń (na př. drasta při džěle na polu, drasty při puću do města, ...) nosyće/ sće hižo nosyła? Prošu podajće, jeli Wam znate, z dokładnym zapřijećom! - wjacore wotmołwy móžne

Tracht der katholischen

Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/

Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

12. Welche **Kirchgangstrachten** (bspw. zum sonntäglichen Gottesdienst, zur Kommunion/ Konfirmation, ...) tragen/ trugen Sie bereits? Bitte benennen Sie, wenn Ihnen bekannt, die genaue Begrifflichkeit der Trachtenart! - Mehrfachantworten möglich

*Kotre narodne drasty ke **kemšichodženju** (na př. k njedželskim kemšichodženju, k swjatemu woprawjenju/ ke konfirmaciji ...) nosyće/ sće hižo nosyła? Prošu podajće, jeli Wam znate, z dokładnym zapřijećom! - wjacore wotmołwy móžne*

Tracht der katholischen

Sorben

narodna drasta katolskich

Serbow

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

narodna drasta

ewangelskich Serbow

wokoło Budyšina

Tracht um Hoyerswerda

narodna drasta wokoło

Wojerec

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad

Muskau/ Nochten)

Klětnjanska narodna

drasta (Mužakow/

Wochozy)

Spremberger/

Senftenberger Tracht

Grodkowska/

Złokomorowska narodna

drasta

Niedersorbische Trachten

(Spreewald)

Delnjoserbske narodne

drasty (Blóta)

13. Welche Trachten/ Trachtenteile gehören Ihnen? - freiwillige Angabe

Kotre narodne drasty/ džěle drasty wobsedźiće? - dobrowólne mjenowanje

14. Wie kamen Sie in den Besitz dieser Trachten/ Trachtenteile? - Mehrfachantworten möglich

Kak sće Wy dóstała tute narodne drasty/ džěle drasty? - wjacore wotmołwy móžne

Familie/ Verwandte
swójba/ přiwuzni

neu angefertigt
znowa zhotowjene

Bekannte
znaći

sich gebraucht angeschafft
trjebane wobstarane

vererbt
zdžědzene

besitze keine Tracht
njewobsedžu žanu narodnu drastu

Sonstiges
wšelčizny

15. Woher bekommen Sie fehlende Trachten/ Trachtenteile? - Mehrfachantworten möglich

Zwotkel dóstanjeće pobrachowace narodne drasty/ džěle drasty? - wjacore wotmołwy móžne

Verwandte/ Bekannte
přiwuzni/ znaći

neu anfertigen lassen
znowa zhotowjene

Fundus/ Verein/ Trachtenausleiher
fundus/ towarstwa/ wupožčowar narodnych drastow

selbst herstellen
samozhotowjene

Kauf aus alten Beständen (privater Hand)
kupjene ze starych wobstatkow (priwatne)

Sonstiges
wšelčizny

16. Besitzen Sie noch Trachten/ Trachtenteile, die heute nicht mehr getragen werden?

Wobsedźice Wy hišće narodne drasty/ džěle drasty, kotrež so džens wjac njenoša?

ja
haj

nein
ně

weiß nicht
njewěm

17. Bitte geben Sie in diesem Feld ein, welche Trachten/ Trachtenteile, die heute nicht mehr getragen werden, Sie besitzen! - freiwillige Angabe

Prošu wupjelńće w tutym kašćiku, kotre narodne drasty/ drastowe džěle, kotrež so džens wjac njenošeja, Wy wobsedźice! - dobrowólne mjenowanje



Trachtenträgerin: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht nošerka narodneje drasty: naprašnik k serbskej narodnej drasty

18. Zu welchen Anlässen tragen Sie die Tracht? - Mehrfachantworten möglich

Při kotrych składnosćach nosyće narodnu drastu? - wjacore wotmołwy móžne

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> zu Festlichkeiten
<i>na swjedženjach a swjatočnosćach</i> | <input type="checkbox"/> bei Veranstaltungen/ geselliges Beisammensein
<i>na zarjadowanjach/ towaršliwych zetkawanjach</i> |
| <input type="checkbox"/> im täglichen Leben
<i>we wšědnym žiwjenju</i> | <input type="checkbox"/> zu traditionellen Bräuchen
<i>k tradicionelnym naložkam</i> |
| <input type="checkbox"/> in Tanzgruppe
<i>w rejwanskej skupinje</i> | <input type="checkbox"/> im Arbeitsumfeld
<i>na džěle</i> |
| <input type="checkbox"/> in Vereinstätigkeiten (außerhalb der Tanzgruppe)
<i>při aktiwitach w towarstwje (nimo rejwanskeje skupiny)</i> | <input type="checkbox"/> zu Repräsentationszwecken
<i>k reprezentaciji</i> |

Sonstiges

wšelčizny

19. Wie werden Sie angekleidet? - Mehrfachantworten möglich

Kak so zdrasćiće? - wjacore wotmołwy móžne

- ich kleide mich selbst an
zdrasću so sama
- ich werde angekleidet
něchtó mje zdrasćí
- teilweise kann ich mich selber ankleiden, brauche aber noch Hilfe
zdžěla móžu so sama zdrasćić, trjebam ale hišće pomoc

Sonstiges

wšelčizny

20. Wer kleidet Sie an? - Mehrfachantworten möglich

Štó Was zdrasći? - wjacore wotmołwy móžne

Ankleidefrauen in Familien-/ Verwandtenkreis
hotwańče w kruhu swójbje a přiwuznych

Ankleidefrauen aus Trachtenstuben
hotwańče ze stwičkow narodnych drastow

bekannte Ankleidefrauen
znate hotwańče

Schneiderin
šwałča

Ankleidefrauen aus Institutionen
hotwańče z institucijow

Sonstiges
wšelčizny

21. Haben Sie Schwierigkeiten, die Hilfe von Ankleidefrauen zu bekommen? Wenn ja, nennen Sie konkrete Gründe dafür!

Maće ćeže, pomoc hotwańčow dóstać? Jeli haj, mjenujće konkretne přičiny za to!

22. Wenn Sie sich selbst ankleiden, woher haben Sie die Kenntniss des Ankleidens? - Mehrfachantworten möglich

Jeli so sama zdrasćíte, zwotkel maće znajomosće k zdrasćenju narodneje drasty? - wjacore wotmołwy móžne

Urgroßmutter/ -tante
prawowka/ -ćeta

Ankleidekurs
kurs k zdrasćenju narodneje drasty

Großmutter/ -tante
wowka/ wulkoćeta

über Institutionen
přez institucije

Mutter/ Tante
mać/ ćeta

Trachtenhaus, Trachtenstuben
dom narodnych drastow, narodne drastowe stwički

Verwandte/ Bekannte
přiwuzni/ znaći

Bücher/ Info-Broschüren
knih/ informaciske brošurki

Ankleidefrauen
hotwańče

über Internet (Social Media, ...)
přez internet (social media, ...)

Sonstiges
wšelčizny

23. Wenn Sie keine Kenntnisse des Ankleidens besitzen, sind Sie bestrebt, es zu erlangen?

Jeli žane znajomosće k zdrasćenju narodneje drasty njewobsedžiće, prócujeće so Wy, wědu sebi na tutym polu zdobyć?

ja, aber ich weiß nicht wie
haj, njewěm pak, kak

nein
ně

ja, werde mich darum kümmern
haj, budu so wo to postarać

vielleicht
snano

ja, ich bin schon dabei
haj, sym hižo při tym

ich habe schon Kenntnisse
mam hižo znajomosće

24. Welche Geschichten, Sprichwörter und Anekdoten kennen Sie, die beim Ankleiden der Tracht erzählt werden (mündliche Wissensweitergabe)?

Kotre stawizny, přysłowa a anekdoty znajeće, kotrež so při zdrasćenju narodneje drasty powědaja (ertne daledaće wědy)?



Trachtenträgerin: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht nošerka narodneje drasty: naprašnik k serbskej narodnej drasty

25. Wissen Sie, wie Ihre Trachtenteile zusammengelegt und fachgerecht aufbewahrt werden?
Je Wam znate, kak so džěle narodneje drasty hromadže składu a fachowje chowaja?

- ja
haj
- nein
ně
- teilweise
zdžěla

26. Wie werden Ihre Trachten/ Trachtenteile aufbewahrt? - Mehrfachantworten möglich

Kak chowaće Wy Wašu narodnu drastu/ džěle narodneje drasty? - wjacore wotmołwy móžne

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> in Kisten, Truhen
<i>w kistach, křinjach</i> | <input type="checkbox"/> die Aufbewahrung übernehmen Dritte
<i>narodnu drastu chowaja třeći</i> |
| <input type="checkbox"/> aufgehängt im Schrank
<i>pójsnjene w kamoru</i> | <input type="checkbox"/> besitze keine Tracht
<i>njewobsedžu narodnu drastu</i> |
| <input type="checkbox"/> in einer dafür vorgesehenen Kammer
<i>w předwidžanej komorce</i> | |

Sonstiges
wšelčizny

27. Können Sie die Tracht nach Gebrauch säubern (waschen, reinigen, stärken) und für den nächsten Gebrauch wieder herstellen?

Zamóžeće Wy narodnu drastu po wužiwanju wurjedzić (płokać, čisćić, škrobić) a za dalše wužiwanje zaso zhotowić?

- ja
haj
- nein
ně
- teilweise
zdžěla

28. Welche Trachten/ Trachtenteile können Sie säubern?

Kotru narodnu drastu/ džěle narodneje drasty móžeće wurjedzić?

29. Wer bereitet Ihre Trachtenteile auf und nimmt Anpassungen und kleine Reparaturen vor? - Mehrfachantworten möglich

Štó přihotuje Waše džěle narodneje drasty a přewjedže přiměrjenja a małe porjedženja? - wjacore wotmołwy móžne

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> selbst
sama | <input type="checkbox"/> Trachtennäherin/ -schneiderin
šijerka/ šwalča |
| <input type="checkbox"/> Verwandte/ Bekannte
přiwuzni/ znaći | <input type="checkbox"/> Trachtenhersteller
zhotowjer narodnych drastow |
| <input type="checkbox"/> Ankleidefrauen
hotwańče | |

Sonstiges
wšelčizny

30. Erkennen Sie den Wert der Tracht/ Trachtenteile an, welche Sie tragen z. B. Blaudruckschürzen? Wenn ja, welchen Wert messen Sie der von Ihnen getragenen Tracht/ den Trachtenteilen zu?

Připóznawaće Wy hódnotu narodneje drasty/ džěle narodneje drasty, kotruž nosyće na př. módročišćana fala? Hdyž haj, kotru hódnotu přiměriće Wy wot Was nosynej narodnej drasće/ džělam narodneje drasty?



Trachtenträgerin: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
nošerka narodneje drasty: naprašnik k serbskej narodnej drasty

31. Welche allgemeine Bedeutung messen Sie der sorbischen/ wendischen Tracht bei?

Kotry powšitkownju wuznam ma serbska narodna drasta?

	trifft sehr zu <i>jara přitřjechi</i>	trifft zu <i>přitřjechi</i>	trifft weniger zu <i>přitřjechi zřědka</i>	trifft überhaupt nicht zu <i>docyła njepřitřjechi</i>
verstärkt die sorbische/ wendische Identität <i>zesylnja serbsku identitu</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck von Heimat/ Region <i>zwuraznja domiznu/ region</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck von Religion <i>zwuraznja nabožinu</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck der Folklore <i>zwuraznja folkloru</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
wichtiger Bestandteil der sorbischen/ wendischen Kultur <i>je wažny wobstatk serbskeje kultury</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
zeigt sich im Brauchtum der Sorben/ Wenden <i>pokazuje so w serbskich nałožkach</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
gibt Informationen zu Trägerin der Tracht (bspw. Herkunft, ...) <i>dawa informacije k nošerce narodneje drasty (na př. pochod, ...)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
darf unabhängig der sorbisch- und wendischsprachigen Kenntnisse getragen werden <i>smě so njewotwisnje wot znajomosćow serbskeje řeče nosyć</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ist ein Brückenbauer zur sorbischen/ wendischen Sprache <i>je mosćik k serbskej řeči</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

32. Was drücken Sie persönlich durch das Tragen der Tracht aus?

Što zwurazniće wosobinsce nošo serbsku narodnu drastu?

	trifft sehr zu <i>jara přitřejchi</i>	trifft zu <i>přitřejchi</i>	trifft weniger zu <i>přitřejchi zřědka</i>	trifft überhaupt nicht zu <i>docyła njepřitřejchi</i>
Ich fühle mich als Teil des sorbisch-wendischen Volkes. <i>Čuju so džěl serbskeho ludu.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich möchte in meinem Umfeld die sorbische/wendische Kultur weitergeben. <i>Chcu w swojej wokolinje serbsku kulturu dale dawać.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich möchte Aufmerksamkeit erregen in der Öffentlichkeit für eine höhere Außenwahrnehmung der Sorben. <i>Chcu w zjawnosći na sebje skedźbnić, zo bych Serbja bóle widžane byli.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich empfinde es als Verpflichtung. <i>Začuwam to jako winowatosć.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ich bin stolz auf das Tragen der Tracht. <i>Sym horda na nošenje serbskeje narodneje drasty.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

33. Welche sind die größten Schwierigkeiten/ Hindernisse beim Tragen der Tracht? Bitte in Stichpunkten angeben!

Što su najwjetše ćeže/ wušparanja při nošenju serbskeje narodneje drasty? Prošu podajće w heslach!

34. Was hindert Sie die sorbische/ wendische Tracht regelmäßiger zu tragen? Bitte in Stichpunkten angeben!

Što Was haći, serbsku narodnu drastu prawidłownišo nosyć? Prošu podajće w heslach!

35. Befürworten Sie das öftere Tragen der Tracht/ Trachtenteile zu verschiedenen Anlässen wie Hoffeste, Theater usw.? Wenn ja, hindert Sie etwas, die Tracht/ Trachtenteile anzulegen? Bitte nennen Sie Gründe dafür!

Maće to za važne, zo so serbska narodna drasta/ džěle narodneje drasty k wšelakorym naležnosćam kaž dworowy swjedžen, džiwadło atd. husćišo nosy? Hdyž haj, što haći Was, so ze serbskej narodnej drastu/ z džělemi narodneje drasty pyšić? Prošu mjenujće přičiny za to!

36. Ermutigen Sie Bekannte/ Freunde in Ihrem Umfeld, die Tracht anzulegen?

Pohnuwaće znatych/ přećeljow we Wašej wokolinje narodnu drastu nosyć?

- ja, regelmäßig
haj, prawidłownje
- ja, aber selten
haj, ale zřědka
- ich werde es mir vorehmen
to sebi předewzam
- nein
ně

Sonstiges
wšelčizny

37. Werden Sie die Tracht/ Kenntnisse der Tracht Ihren Nachkommen oder an Dritte weitergeben/-vermitteln bzw. haben Sie es bereits gemacht?

Budžeće narodnu drastu/ znajomosće drasty Wašim potomnikam abo na druhich daledać/-sposrědkować respektiwne sće hižo činili?

- ja
haj
- nein
ně
- vielleicht
snano



Trachtenträgerin: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht nošerka narodneje drasty: naprašnik k serbskej narodnej drasty

38. Möchten Sie Kenntnisse erlangen in der Herstellung einiger Trachtenteile?

Chceće nawuknyć, kak so wěšte džěle narodneje drasty zhotowjeja?

- ja
haj
- nein, meine Kenntnisse sind ausreichend
ně, moje znajomosće su dosahace
- nein, kein Interesse
ně, žadyn zajim
- vielleicht
snano

39. Falls Sie sich für die Herstellung einiger Trachtenteile oder der Aufbereitung (bspw. Tuch stärken, ...) von Trachen interessieren, was bevorzugen Sie?

Jeli so za zhotowjenje někotrych džělow drasty abo přihotowanje (na př. škrobjenje rubiška, ...) narodneje drasty zajimujete: Kotry?

40. Wenn Sie Kenntnisse erlangen möchten in der Herstellung einiger Trachtenteile, wissen Sie, auf welchem Wege Sie diese erlangen können?

Jeli chceće znajomosće při zhotowjenju někotrych džělow narodneje drasty zdobyć, je Wam znate, na kotrym puću je to móžno?

- ja, ich möchte Kenntnisse erlangen und weiß, auf welchem Weg ich dieses erlerne
haj, chcu znajomosće zdobyć a wěm na kotrym puću to nawuknu
- ja, ich möchte Kenntnisse erlangen, aber ich weiß nicht, auf welchem Weg ich dieses erlerne
haj, ja chcu znajomosće zdobyć, ale njewěm na kotrym puću tuto nawuknu
- ich möchte keine Kenntnisse erlangen in der Herstellung von Trachtenteilen
ja nochcu žane znajomosće zdobyć w zhotowjenju džělow narodneje drasty
- ich kann dazu noch keine Aussage treffen
njemóžu k tomu wuprajć

41. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse bezüglich der sorbisch/ wendischen Sprache?

Kak posudźuće Waše znajomosće nastupajo serbsku rěč?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
Obersorbisch <i>hornjoserbšćina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Niedersorbisch <i>delnjoserbšćina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sorbisch der mittleren Lausitz (Gegend Schleife) <i>serbšćina w Srjedźnej Łužicy (wokolina wokolo Slepoho)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

42. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse bezüglich der eigentlichen sorbisch/ wendischen Bezeichnungen für Trachten/ Trachtenteile/ Zubehör/ Tätigkeiten?

Kak posudźuće Waše znajomosće nastupajo serbskich pomjenowanjow narodneje drasty/ džěle narodneje drasty/ přisluški/ činitosće?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
sorbisch/ wendische Bezeichnungen für Trachten/ Trachtenteile <i>serbske pomjenowanja narodneje drasty/ džěle narodneje drasty</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

43. Sonstige Anmerkungen/ Anregungen/ Vorschläge

dalše přispomnjenja/ nastorki/ namjety



Trachtenträgerin: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht nošerka narodneje drasty: naprašnik k serbskej narodnej drasty

44. Kontaktinformationen (um Doppelregistrierungen zu vermeiden)

kontaktnje informacije (zo by so dwójnje registrowanje wobešlo)

Name

mjeno

Gemeinde

gmejna

E-Mail-Adresse

e-mejlka

45. dein Alter

twoja staroba

unter 18 Jahre

pod 18 lět

51 bis 65 Jahre

51 do 65 lět

18 bis 30 Jahre

18 do 30 lět

66 Jahre oder älter

66 lět abo starša

31 bis 50 Jahre

31 do 50 lět

46. In welchem Verein/ Einrichtung (Kita/ Schule) engagieren Sie sich?

W kotrym towarstwje/ zarjadnistwje (pěstowarnja/ šula) so angažujete?

Vielen herzlichen Dank für Ihr entgegengebrachtes Vertrauen und Ihre Zeit!

Wutrobny zapłać Bóh za Wašu dowěru a Waš čas!